

Decimocuarta Olimpiada Internacional de Lingüística

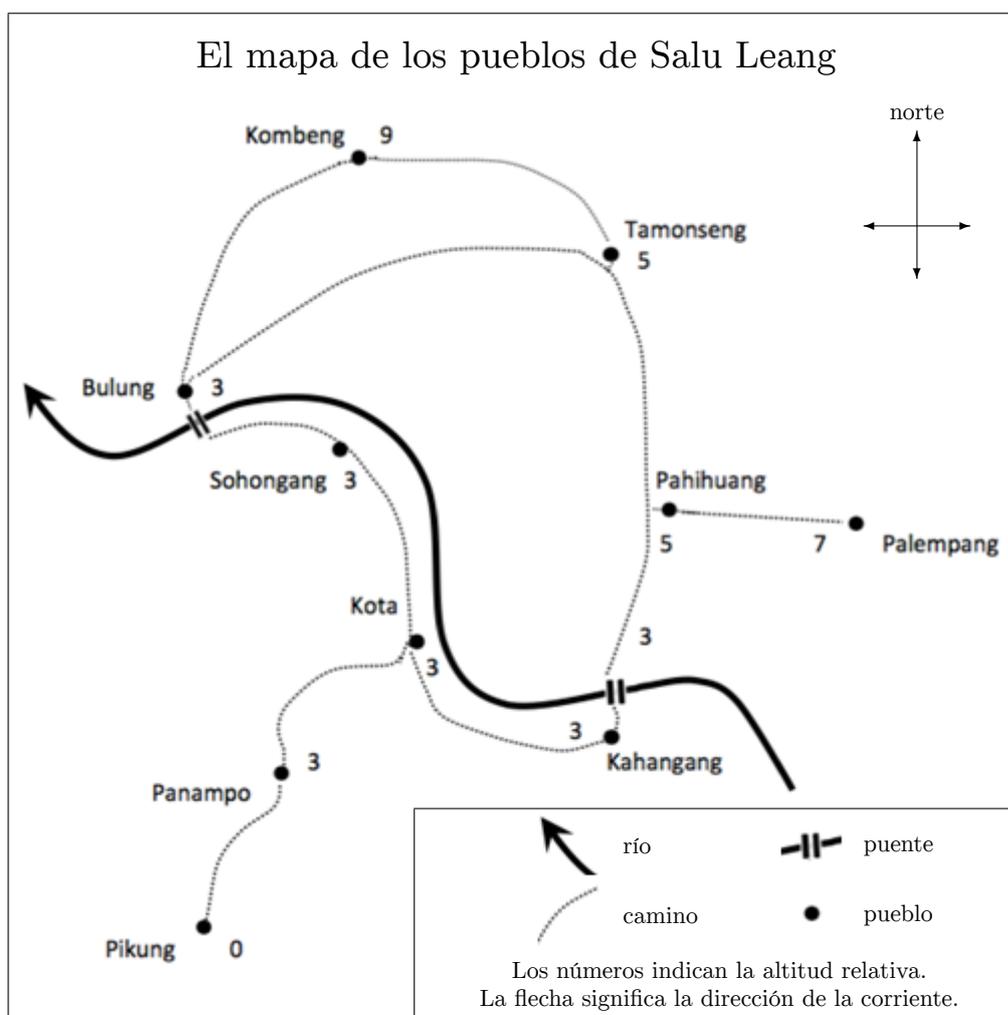
Mysore (India), el 25–29 de julio de 2016

Problemas del torneo individual

No copies los datos de los problemas. Escribe la solución de cada problema en una hoja (u hojas) separada(s). Indica sobre cada hoja el número de problema, el número de tu asiento y tu apellido. Sólo así se garantiza la correcta evaluación de tu examen.

Argumenta las respuestas obtenidas. Una respuesta presentada sin su explicación correspondiente obtendrá una baja puntuación por correcta que sea.

Problema 1 (20 puntos). Un lingüista llegó a Salu Leang (Célebes) para estudiar la lengua aralle-tabulahan. Él visitó varios pueblos de Salu Leang (mira el mapa¹) y preguntó a los habitantes **Umba launggola?** ‘¿A dónde vas?’



¹Los nombres de pueblos son reales, el mapa es imaginaria.

Aquí tienes las respuestas que él obtuvo. Algunas palabras faltan.

- En el pueblo **Kahangang**:
 - Lamaoä' bete' di Bulung.
 - Lamaoä' sau di Kota.
 - Lamaoä' ____₁ di Palembang.
- En el pueblo **Kombeng**:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' tama di Sohongang.
 - Lamaoä' naung di Tamonseng.
 - Lamaoä' ____₂ di Palembang.
- En el pueblo **Kota**:
 - Lamaoä' dai' di Kombeng.
 - Lamaoä' dai' di Palembang.
 - Lamaoä' naung di Pikung.
 - Lamaoä' ____₃ di Bulung.
 - Lamaoä' ____₄ di Sohongang.
- En el pueblo **Palempang**:
 - Lamaoä' bete' di Kahangang.
 - Lamaoä' dai' di Kombeng.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä' sau di Sohongang.
 - Lamaoä' ____₅ di Bulung.
 - Lamaoä' ____₆ di Kota.
 - Lamaoä' ____₇ di Pahihuang.
- En el pueblo **Pahihuang**:
 - Lamaoä' naung di Bulung.
 - Lamaoä' naung di Pikung.
- En el pueblo **Bulung**:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä' ____₈ di Kota.
 - Lamaoä' ____₉ di Pikung.
- En el pueblo **Panampo**:
 - Lamaoä' tama di Kahangang.
 - Lamaoä' pano di Tamonseng.
 - Lamaoä' ____₁₀ di Kota.
- En el pueblo **Pikung**:
 - Lamaoä' pano di Kota.
 - Lamaoä' dai' di Pahihuang.
 - Lamaoä' sau di Sohongang.
 - Lamaoä' ____₁₁ di Bulung.
 - Lamaoä' ____₁₂ di Kahangang.
 - Lamaoä' ____₁₃ di Panampo.
- En el pueblo **Sohongang**:
 - Lamaoä' bete' di Bulung.
 - Lamaoä' tama di Kahangang.
 - Lamaoä' tama di Kota.
 - Lamaoä' dai' di Pahihuang.
- En el pueblo **Tamonseng**:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä' ____₁₄ di Kahangang.
 - Lamaoä' ____₁₅ di Palembang.

Rellena los huecos.

⚠ El idioma aralle-tabulahan pertenece a la familia austronesia. Lo hablan aproximadamente 12 000 personas en Indonesia. —*Ksenia Guiliárova*

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay palabras del en idioma luvita en alfabeto latino y sus traducciones al español:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. runtiyas ‘ciervo’ | 8. sanawas ‘bueno’ |
| 2. patis ‘pie’ | 9. nimuwizas ‘hijo’ |
| 3. harnisas ‘fortaleza’ | 10. zitis ‘hombre’ |
| 4. iziyanta ‘hicieron’ | 11. piyanti ‘dan’ |
| 5. turpis ‘pan’ | 12. hantawatis ‘rey’ |
| 6. tarhunzas ‘trueno’ | 13. istaris ‘mano’ |
| 7. hawis ‘oveja’ | |

Todos estas palabras pueden ser escritas en jeroglíficos luvitos de varios modos. Abajo tienes todas estas palabras escritas en dos modos posibles en orden arbitrario:

- A. B. C. D. E. F.
- G. H. I. J. K.
- L. M. N. O. P.
- Q. R. S. T. U.
- V. W. X. Y. Z.

(!) Ningunas explicaciones adicionales no se demandan y no serán evaluadas.

(a) Correlaciona cada palabra luvita escrita en alfabeto latino con sus dos correspondientes formas jeroglíficas. Indica las correspondencias así: «número ~ dos letras».

(b) Aquí tienes dos de 13 palabras escritas en jeroglíficos de otro modo:

1. ; 2.

Determina estas palabras.

(c) Explica de forma breve las funciones de los siguientes símbolos luvitos:

1. ; 2. ; 3. ; 4. ; 5. ; 6. ; 7.

⚠ El idioma luvita pertenece a la familia indoeuropea. Lo hablaban en Asia menor hace aproximadamente 3 000 años. —Tae Hun Lee

Problema 3 (20 puntos). Aquí están unas frases en idioma kenzi-nubia y sus traducciones al español:

1. **ar kanarri:cci:g kami:g ja:nticcirsu.**
Compramos (pret. ind.) los camellos para los vecinos.
2. **tirt kade:g allesu.**
El propietario reparó el vestido.
3. **jahali wali:g darbadki biticcirra.**
Los jóvenes darán el pollo a los perros.
4. **man jahalgi kade:cci:g ma:gtirsu.**
Él robó los vestidos para el joven.
5. **ay beyye:cci:g aja:nirri.**
Estoy comprando los collares.
6. **wal aygi ba:bi:g elde:nsu.**
El perro encontró las puertas para mí.
7. **magas ikki wali:g ticcirsu.**
El ladrón os dió los perros.
8. **i:di magaski kami:g tirsu.**
Los hombres dieron los camellos al ladrón.
9. **ay hanu:g bijomri.**
Pegaré al burro.
10. **sarka:yi aygi beyye:cci:g ade:nda.**
Los cobardes están dándome los collares.

(a) Traduce al español:

11. **magasi argi ajomirra.**
12. **ay kanarri:g ba:bki alletirsi.**
13. **hanu tirti:g elirsu.**
14. **tirti argi kamgi de:ccirsa.**
15. **ay darbadki bija:ndi.**

(b) Traduce al kenzi-nubia:

16. *Los vecinos están dando el collar al propietario.*
17. *El joven compró el perro para nosotros.*
18. *Lo robaremos (a él).*
19. *Los propietarios pegaron a los ladrones.*
20. *Los perros encontraron los pollos para el cobarde.*

⚠ El idioma kenzi-nubia pertenece a la familia sudániaca oriental. Lo hablan aproximadamente 50 000 personas en Egipto.

y = y en ya. El signo : indica el que la vocal precedente es larga.

—Aleksejs Peguševs

Problema 4 (20 puntos). El reciente contacto con la civilización occidental ha causado ciertos cambios en la lengua iatmul. Han aparecido nuevas palabras y expresiones, y algunas de las existentes han adquirido significados nuevos.

Aquí están palabras y combinaciones de palabras en idioma iatmul y sus traducciones al español en orden arbitrario:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. guna vaala | a. <i>plátano</i> |
| 2. ka'ik | b. <i>vaca</i> |
| 3. ka'ikgu | c. <i>canoa</i> |
| 4. klawun | d. <i>libro</i> |
| 5. laavu | e. <i>bebida gaseosa, alcohol</i> |
| 6. laavuga vi' | f. <i>cañón</i> |
| 7. laavuga | g. <i>imagen, sombra</i> |
| 8. ni'bu | h. <i>coche</i> |
| 9. ni'buna vaala | i. <i>he recibido</i> |
| 10. nyaka'ik | j. <i>espejo</i> |
| 11. vi | k. <i>vi</i> |
| 12. vi'wun | l. <i>reloj</i> |
| 13. walini'bana bâk | m. <i>lanza</i> |
| 14. walini'bana gu | n. <i>leer</i> |
| 15. walini'bana vi | o. <i>tierra</i> |

(!) Ningunas explicaciones adicionales no se demandan y no serán evaluadas.

(a) Determina la correspondencia correcta.

(b) Traduce al español:

1. **vaala**; 2. **gu**; 3. **vi'**

Uno de estas tres palabras tiene un sinónimo recién aparecido que se encuentra entre las palabras y expresiones (1–15). Determina este sinónimo. ¿Por qué apareció?

(c) Traduce al iatmul:

1. *cerda*; 2. *las hojas de plátano*; 3. *sol*; 4. *la gente blanca*

Una de las respuestas tiene que coincidir con una de las palabras y expresiones (1–15).

⚠ El idioma iatmul pertenece a la familia sepiik. Lo hablan aproximadamente 46 000 personas en Papúa Nueva Guinea.

' y ny son consonantes. â es una vocal.

—Artūrs Semeņuks

Problema 5 (20 puntos). Aquí hay palabras del en idioma jacaru y sus traducciones al español:

aq'ípsa	<i>la cueva también</i>	qucxap'a	<i>por el lago</i>
aq'na	<i>en la cueva</i>	qucxst'psa	<i>de nuestro₁₊₂ lago también</i>
chushp'a	<i>su rincón</i>	marka	<i>el pueblo</i>
chushuntxi	<i>¿es en el rincón?</i>	markp't'a	<i>de su pueblo</i>
ishinhna	<i>en mi cama</i>	markstxi	<i>¿es nuestro₁₊₂ pueblo?</i>
ishma	<i>tu cama</i>	utamt'a	<i>de tu casa</i>
p'ak'u	<i>la olla</i>	utnha	<i>mi casa</i>
p'ak'unhpsa	<i>mi olla también</i>	yaputxi	<i>¿es la chacra?</i>
qaqat'a	<i>de la peña</i>	yapsanpsa	<i>en nuestra₁₊₂ chacra también</i>

(a) Traduce al español:

1. **utnhantxi**
2. **yapp'psa**
3. **yapup'psa**

(b) Traduce al jacaru:

4. *nuestra₁₊₂ peña*
5. *en tu rincón*
6. *en tu rincón también*
7. *de tu rincón también*
8. *¿es de la cueva?*
9. *¿es la casa?*

⚠ El idioma jacaru pertenece a la familia aimara. Lo hablan aproximadamente 730 personas en Perú.

nh = *n* en inglés. **ch**, **cx**, **q**, **sh**, **tx** son consonantes. El signo ' ' indica la aspiración.

nuestro₁₊₂ = 'el mío y el tuyo'.

—*Iván Derzhanski*

Editores: Bozhidar Bozhánov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi,
Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova,
Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, Borís Iómdin (redactor jefe), Bruno L'Astorina,
Tae Hun Lee, Danylo Mysak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexánder Piperski,
María Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Pável Sofróniev, Milena Véneva.

Texto español: Stanislav Gurévich.

¡Suerte!